



گریشتوف کیشلوفسکی

اتفاق

و دو داستان دیگر

ترجمه‌ی عظیم جابری

- جهان‌نو -

سوشناسه: کیسلاوفسکی، کریستف، ۱۹۹۶ - ۱۹۲۱ م.

Kieslowski, Krzysztof

عنوان و نام پدیدآور: اتفاق و دو داستان دیگر / کریستوف کیسلاوفسکی؛ ترجمه‌ی عظیم جابری

مشخصات نشر: تهران: نشر چشمه، ۱۳۹۴

مشخصات ظاهری: ۲۴۱ ص.

شابک: 978-600-229-552-1

وضعیت فهرست‌نویسی: فبا

یادداشت: عنوان اصلی: 2001 Le hasard: et autres textes.

موضوع: داستان‌های لهستانی - قرن ۲۰ م.

شناسه‌ی افزوده: جابری، عظیم، - ۱۳۵۸، مترجم

رده‌بندی کنگره: PG

رده‌بندی دیویی: ۸۹۱ / ۸۵۲۷

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۳۰۹۹۹۴۵

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - داستان غیرفارسی - مجموعه داستان لهستانی

اتفاق و دو داستان دیگر

کریشتوف کیشلوفسکی

ترجمه‌ی عظیم جابری

ویراستار: مهدی یزدانی‌خرم

مدیر هنری: مجید عباسی

لبنوگرافی: همافراریک

چاپ: دالاهو

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ اول: تابستان ۱۳۹۴، تهران

۱۶۰۰۰ تومان

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

www.cheshmeh.ir

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۵۵۲-۱

دفتر مرکزی و فروش نشر چشمه:

تهران، خیابان انقلاب، خیابان ابوریحان بیرونی، خیابان وحید نظری، شماره‌ی ۳۵.

تلفن: ۶۶۴۹۲۵۲۴

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی مرکزی:

تهران، خیابان کریم‌خان زند، تیس میرزای شیوازی، شماره‌ی ۱۰۷.

تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کورش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴.

تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸ - ۹۰

کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی آرن:

تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرزاد، ترسیده به اتوبان نیایش، خیابان حافظی، نبش خیابان فخرمقدم.

مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۴.

فهرست

۹	مقدمه
۱۱	آرامش
۷۳	آماتور
۱۶۷	اتفاق
۲۲۱	اتفاق و سرنوشت (مصاحبه با هانا کراال)

مقدمه

کتاب حاضر متشکل از سه رمان فیلم‌نامه است، ژانر ویژه‌ای کم سابقه که چیزی میان داستان و فیلم‌نامه محسوب می‌شود: بدین معنا که از مصالح هر دو به یک میزان استفاده می‌کند. برای مثال، استفاده‌ی فراوان از جملات کوتاه، متن‌های حاضر را به سمت و سوی فیلم‌نامه سوق می‌دهد، و بالعکس استفاده از برخی توصیفات خاص، که جز در قالب داستان نمی‌گنجد و به تصویر کشیدن‌شان غیر ممکن می‌باشد، سویی‌ی ادبی اثر را برجسته‌تر می‌سازد. به عنوان نمونه، در داستان آماتور می‌خوانیم: «ته یک حیاط پیرمردی بیهوده تلاش می‌کرد تخته‌ای را از قریب به یک ساعت پیش اره کند.» تصویری آشکارا کیشلوفسکی‌وار که هر مخاطب آشنا به سینمای کیشلوفسکی کاملاً با حال و هوای آن آشنا است. مشخصاً چنین توصیفی به هیچ وجه نمی‌تواند در قالب تصویر گنجانیده شود. چگونه می‌توان نشان داد که عمل از «یک ساعت پیش» شروع شده است؟ هر چند که نظیر چنین صحنه‌هایی در فیلم‌های کیشلوفسکی فراوان یافت می‌شود: پیرزنی که در قرمز علی‌رغم کوشش بسیار نمی‌تواند بطری را در سطل زباله بیندازد، مگر زمانی که ولانتین به یاری‌اش می‌شتابد. پیرزنی که در زندگی دوگانه‌ی ورونیک دو کیسه‌ی سنگین را به

زحمت و باکندی حمل می‌کند، درحالی‌که ورونیک، درست دقایقی پیش از اجرای کنسرتش، از پنجره‌ی اتاق او را می‌نگرد و حتا از او می‌خواهد صبر کند تا به کمکش برود. و باز هم پیرزنی که در آبی تقلاکنان سعی دارد بطری را در سطل زباله بیندازد، درحالی‌که ژولی با چشمانی بسته به نوای فلوتی که معلوم نیست صدایش از کجا می‌آید گوش سپرده است. همگی هم پیرزنانی خمیده. در نتیجه، خواندن متن‌های حاضر از این لحاظ می‌تواند بسیار جالب باشد، یعنی تبدیل کردن مصالح ادبی به مصالح سینمایی، یا به عبارت ساده‌تر، چگونگی اقتباس نزد کیشلوفسکی.

بخش‌های زیادی از متن‌های حاضر در فیلم گنجانیده نشده یا تغییر پیدا کرده است. دیدن دوباره‌ی فیلم‌ها پس از خواندن این کتاب می‌تواند تجربه‌ای تازه تلقی گردد. نمونه‌ی بارز آن را می‌توان با مقایسه‌ی داستان اتفاق و فیلم آن، شانس کور، به‌خوبی مشاهده کرد.

جا دارد که در پایان از دوستانی که در چاپ این اثر بنده را یاری نمودند تشکر کنم. از دوست عزیزم جناب آقای محسن آرم که سهم به‌سزایی در به انجام رسیدن این کتاب داشتند بسیار سپاس‌گزارم. از دوستان عزیز در نشر چشمه که زحمت چاپ اثر را تقبل نمودند بسیار متشکرم.

و از استاد ارجمندم خانم آنت آبه که در برطرف نمودن پاره‌ای از ابهامات، بنده را راهنمایی فرمودند بسیار سپاس‌گزارم.

عظیم جابری، پاییز ۱۳۹۱